

# 4 - Go

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:45]** ---

*Many of those who pass  
away leave someone behind.*

**[01:51]** ---

*And once again today,  
families, friends, and neighbors...*

**[01:56]** ---

*grieve for those who  
has lost their life.*

**[02:00]** ---

*No matter what the day  
and age, that never changes.*

**[02:05]** ---

*The only difference is that it  
happens so often in this town.*

**[02:08]** ---

*Right... That's all.*

**[02:13]** ---

Don't you need to see Maria?

**[02:17]** ---

Don't you need to attend the funeral?

**[02:21]** ---

Brandon, you shouldn't blame  
yourself for Maria's father's death.

**[02:28]** ---

We were fighting with Deed.

**[02:30]** ---

His brother was a Mafioso.

**[02:33]** ---

Kenny's gun was a toy.

**[02:36]** ---

We were punks.

**[02:40]** ---

There's a ton of causes.

**[02:43]** ---

The fact that we survived  
might just be an accident.

**[02:56]** ---

*Something's not quite right...  
But I have no idea what it is.*

**[03:02]** ---

*Frustration over not knowing  
what, and indescribable sorrow...*

**[03:07]** ---

*Those are the only things  
embracing me right now.*

**[03:25]** ---

Hey, look! It's Harry and Brandon!

**[03:30]** ---

Is it true that *they* killed Deed?

**[03:32]** ---

Yeah, I heard that Deed's  
guys saw it with their own eyes!

**[03:36]** ---

On top of that, I've heard the rumor that they  
killed his big brother, the Mafia guy, too.

**[03:41]** ---

Don't cross paths with them.

**[03:42]** ---

Harry and Brandon are pretty  
mad about their friends being killed.

**[03:47]** ---

I heard that Scott the Snitch trapped them.

**[03:50]** ---

They paid him a visit and  
settled the score big time.

**[03:53]** ---

Listen, don't go anywhere  
near Harry and Brandon.

**[03:57]** ---

Right now, they're more  
vicious than even the Mafia.

**[04:03]** ---

What are you going to do now, Maria?

**[04:08]** ---

I bet Jester had hardly any savings.

**[04:13]** ---

I'll quit school and find a job.

**[04:15]** ---

It's impossible for a girl like you  
to live in this town on your own.

**[04:23]** ---

What am I supposed to do, then?

**[04:32]** ---

Brandon...

**[04:47]** ---

*For some reason...*

**[04:49]** ---

*Ever since that day,  
this town has felt really small...*

**[04:54]** ---

*I wonder why.*

**[04:57]** ---

*I wonder why...*

**[05:42]** ---

This is awfully careless of you, Bear.

**[05:46]** ---

Millennion's #1 sweeper is downing drinks in the middle of the day without his underlings...

**[05:53]** ---

I heard all about it. The way that incident turned out isn't like you at all.

**[05:58]** ---

You're a brilliant sweeper, and you're loyal to the organization to a fault.

**[06:04]** ---

You're an ideal member.

**[06:06]** ---

But you're a little too compassionate. Even towards a pawn sacrificed by the enemy.

**[06:12]** ---

That's not true.

**[06:14]** ---

All I did was pump lead into a man who killed Daddy's friend.

**[06:20]** ---

To be honest with you, it would've been helpful for the investigation...

**[06:23]** ---

of the case in question if you kept him alive.

**[06:27]** ---

That guy never would have talked.

**[06:31]** ---

Not even with drugs?

**[06:33]** ---

Never.

**[06:34]** ---

All right. Let's just

leave it at that, then.

**[06:39]** ---

You've come all this way  
to tell me *that*, Randy?

**[06:42]** ---

No. I'm here today to tell  
you about that young lady.

**[06:47]** ---

I'm going with Daddy to  
go pick her up tomorrow.

**[06:50]** ---

Is that so. Thanks for taking care of her.

**[06:59]** ---

Oh, that reminds me.  
How old is your daughter now?

**[07:04]** ---

She'll be seven next month.

**[07:06]** ---

She must be the apple of your eye.

**[07:19]** ---

That was a real shame, Harry.

**[07:22]** ---

You've got my condolences  
over the men that you lost.

**[07:26]** ---

Thanks a lot.

**[07:28]** ---

Come on, don't be so surly.

**[07:30]** ---

Deed's big brother was real Mafioso.  
Even I couldn't touch him.

**[07:36]** ---

You understand that, don't you?

**[07:38]** ---

Sure, I do.

**[07:39]** ---

By the way, what do you  
think of working under me?

**[07:44]** ---

It's gonna be pretty hard for just two  
of you to get by in this neighborhood.

**[07:50]** ---

You're joking, right?

**[07:51]** ---

There's not much of a future in  
following a boss who wets his pants...

**[07:55]** ---

at the first sight of a Mafioso.

**[07:58]** ---

Who do you think you are, you little punk?!

**[08:03]** ---

Bastard!

**[08:09]** ---

Mr. Descartes, I happened to notice  
that this trigger is surprisingly light...

**[08:15]** ---

O-Okay, fine... Do whatever you want.

**[08:20]** ---

Thanks.

**[08:27]** ---

Who does he think he's messing with?! Shit!

**[08:31]** ---

Damn! Damn! Damn!

**[08:33]** ---

Hey, get the guys ready for some action!

**[08:36]** ---

Sure, boss.

**[08:37]** ---

Are we gonna kill them?

**[08:38]** ---

Right. One way or another, it's a  
pain to have guys like them around.

**[08:43]** ---

Especially guys who  
don't care if they live or die.

**[09:05]** ---

Brandon, I'm leaving this town.

**[09:10]** ---

Not that I have anywhere to go...

**[09:12]** ---

There's no guarantee that things  
will go well at a new place, either.

**[09:16]** ---

But I can't fly free here...

**[09:22]** ---

I've got no ties to this town.  
But you have Maria.

**[09:28]** ---

If you wanna stay close  
to her, you can do that.

**[09:31]** ---

I'm leaving, even if it's just me.

**[09:33]** ---

No matter what they are,

I just want changes in my life.

**[09:38]** ---

Harry...

**[09:40]** ---

I know I'm being selfish,  
but let me do this.

**[09:55]** ---

I'll come with you.

**[10:00]** ---

Are you sure?

**[10:05]** ---

We're partners, aren't we?

**[10:13]** ---

What was *that*?

**[10:17]** ---

You think you're cool, or what?

**[11:11]** ---

Miss Maria, I'm sorry  
I haven't introduced myself yet.

**[11:15]** ---

My name is Asagi.

**[11:17]** ---

I've been friends with your  
adoptive father for a long time.

**[11:20]** ---

But I haven't seen him for several years.

**[11:24]** ---

So allow me to apologize for  
the delay in learning of his death.

**[11:29]** ---

No, you don't need to apologize.

**[11:31]** ---

Jester was a very dear,  
irreplaceable friend.

**[11:36]** ---

I can't believe that he's gone forever...

**[11:41]** ---

Um... Mr. Asagi, how did you know Uncle?

**[11:47]** ---

He and I worked at the same company.

**[11:50]** ---

For 15 years we worked our fingers  
to the bone, striving for the same goal.

**[11:55]** ---

If it weren't for him,  
I wouldn't be where I am today.

**[12:00]** ---

I cannot thank him enough  
for what he's done for me.

**[12:02]** ---

Is that so?

**[12:06]** ---

I'm sure it's boring for you to listen to  
an old man talking about the old days.

**[12:10]** ---

Not at all.

**[12:12]** ---

Miss Maria, I came today  
to offer you a suggestion.

**[12:19]** ---

What would you say to living at my mansion?

**[12:36]** ---

I realize it's out of the blue, so  
it's no wonder that you're surprised.

**[12:40]** ---

But Jester, who was my friend  
and someone whom I owed so much,

**[12:44]** ---

went out of his way to  
adopt you and protect you.

**[12:48]** ---

I want to take over his wish.

**[12:53]** ---

How did you know about *that*?

**[12:56]** ---

I had someone at our company look into it.  
Please forgive us for taking the liberty.

**[13:02]** ---

O-Of course.

**[13:03]** ---

Miss Maria, I think it is far too  
dangerous for you to live on your own here.

**[13:09]** ---

If you come to live at the president's  
mansion, you will have an easy life.

**[13:14]** ---

Given a choice between life  
here or life at the mansion,

**[13:17]** ---

I don't see why you would  
even need to think about it.

**[13:20]** ---

Randy!

**[13:21]** ---

I'm sorry. I spoke out of turn.

**[13:25]** ---

However, living there will also ensure your own safety, Miss Maria.

**[13:32]** ---

But...

**[13:33]** ---

Anyway, why don't you come for a visit once?

**[13:37]** ---

You can decide after that.

**[13:39]** ---

The only thing I'd like to emphasize is that Jester and I both want you to be happy.

**[13:46]** ---

That's all.

**[13:50]** ---

Miss Maria, I have one more favor to ask. Could you please let me visit Jester's grave?

**[14:03]** ---

I understand. I'll be happy to take you there.

**[14:06]** ---

I'd appreciate that, Miss Maria.

**[14:10]** ---

Sorry, guys. We've decided to leave this town.

**[14:15]** ---

But one day, when we've made it big and are rolling in dough,

**[14:21]** ---

we'll build you guys some spectacular graves.

**[14:25]** ---

So...

**[14:27]** ---

forgive us, okay?

**[14:41]** ---

Harry.

**[14:47]** ---

Talk about conscientious...

**[15:07]** ---

Is that Maria?!

**[15:11]** ---

Maria!

**[15:27]** ---

Brandon!

**[15:42]** ---

Do you know him?

**[15:44]** ---

Y-Yes. We've been friends over the years.

**[15:47]** ---

But why, Brandon...?

**[15:50]** ---

Why?

**[15:56]** ---

Miss Maria, please leave this to me.

**[16:01]** ---

Please don't worry. I'm  
used to negotiating.

**[16:05]** ---

It is dangerous to stay here. Please  
go to the President's mansion with him.

**[16:10]** ---

These aren't ideal circumstances, but it  
can't hurt to see the mansion just once.

**[16:15]** ---

Um, please protect Brandon...

**[16:18]** ---

I understand.

**[16:20]** ---

Take it from here.

**[16:22]** ---

Yes, sir.

**[16:32]** ---

This is an unexpected turn of events

**[16:37]** ---

Everything will be fine, Miss Maria.  
My subordinates are quite capable.

**[16:52]** ---

Maria!

**[16:54]** ---

B-Brandon!

**[17:06]** ---

Don't move.

**[17:09]** ---

Harry, come out!

**[17:11]** ---

Your partner's gonna have  
a hole in his head in a minute!

**[17:14]** ---

Run!

**[17:14]** ---

Shut up!

**[17:19]** ---

Hurry up and come out! Harry!

**[17:32]** ---

All right, all right.

**[17:34]** ---

He actually came out!

**[17:36]** ---

Harry...?

**[17:38]** ---

If you're gonna go, I'm going, too.

**[17:43]** ---

We're partners, right?

**[17:44]** ---

Buddies risking their lives  
for each other, huh?

**[17:47]** ---

Then go to the next life hand in hand!

**[17:53]** ---

What the hell?

**[17:55]** ---

Lives are meant to be revered here.  
What do you think you're doing?

**[18:00]** ---

What the hell do you want, old man?

**[18:02]** ---

Who do you think you are,  
coming out of nowhere like that?

**[18:10]** ---

An old friend of my boss'  
is laid to rest in this cemetery.

**[18:14]** ---

If this nonsense continues here,  
I'll show you no mercy.

**[18:19]** ---

Even if you are just young punks.

**[18:25]** ---

Do you still plan on going  
against our organization?

**[18:29]** ---

Do you understand what that would mean?

**[18:33]** ---

Just try to imagine.

**[18:36]** ---

Imagine the worst possible thing happening  
to your families, friends, and neighbors.

**[18:45]** ---

You're Mafia?

**[18:47]** ---

That's correct, kid.

**[18:49]** ---

P-Please don't kill me.

**[18:52]** ---

Of course not. We don't stand  
to gain anything by killing you.

**[18:58]** ---

So, run along and go home.

**[19:01]** ---

Listen to your parents.

Live an honest life.

**[19:06]** ---

Become productive members of society.

**[19:09]** ---

So... I get to go home?

**[19:13]** ---

Value your lives.

**[19:15]** ---

Y-Yes, sir.

**[19:21]** ---

You had a narrow escape.

**[19:24]** ---

You saved us!

**[19:25]** ---

Thank you so much.

You're with Millennion, aren't you?

**[19:29]** ---

Good call. You should hone  
that keen insight of yours.

**[19:34]** ---

Why did you save us?

**[19:38]** ---

You don't need to know.

Now, if you'll excuse us...

**[19:42]** ---

Uh... could I possibly  
join your organization?

**[19:45]** ---

You're not cut out for it.

**[19:47]** ---

I want to join!

**[19:49]** ---

Harry...

**[19:51]** ---

I'm sorry, Brandon. My  
destination has changed.

**[19:55]** ---

The way things are going... I'm not  
gonna be able to get what I really want.

**[19:59]** ---

I realize that I'm asking a lot...

**[20:01]** ---

You're only thinking of yourself.

**[20:02]** ---

I'll show you. I'll show  
you that I'm useful.

**[20:06]** ---

I'll get revenge against  
those guys who attacked us,

**[20:08]** ---

and against a guy by the name of  
Descartes who's the local crime boss.

**[20:13]** ---

So please, let me join your organization.

**[20:16]** ---

You seem to have a  
serious misunderstanding here.

**[20:20]** ---

It's not the philosophy of the  
Mafia to kill people randomly.

**[20:24]** ---

You said your enemy is  
the local crime boss?

**[20:28]** ---

Then put the squeeze on him.  
You can't get anything out of a dead man.

**[20:34]** ---

Use the fact that he went against  
you as a reason to extort from him.

**[20:39]** ---

And then try to get  
more productivity out of him.

**[20:43]** ---

Bind your opponent with invisible power.  
That's the proper way to use power.

**[20:50]** ---

I'll make it happen in two hours.

**[21:16]** ---

This is the way to use  
power, Millennium style.

**[21:23]** ---

Sorry I made you tag along with me.

**[21:37]** ---

Um, I...

**[21:39]** ---

If you're really serious, get in the car.

**[21:45]** ---

Well, so long, Brandon.

**[22:00]** ---

Brandon?!

**[22:09]** ---

Great!

**[22:14]** ---

*Harry is my precious partner.*

*I don't want to be separated from him.*

**[22:20]** ---

*That's what I thought.*

**[22:22]** ---

*And I also had a feeling...*

**[22:27]** ---

*That I would be certain to find Maria*

*at the place where this car was headed...*

**[22:33]** ---

*I had this strange certainty*

*deep down inside.*

**[22:54]** ---

*Ashita wo ima ni nuri kae te ku...*

**[23:00]** ---

*hajimari wa itami to namida.*

**[23:07]** ---

*Chirabaru kodoku tsuranuite ku...*

**[23:13]** ---

*kodou wa mujyou no kanata.*

**[23:20]** ---

*"Ima iru kono basho wa*

*suri heru dake no game."*

**[23:26]** ---

*Sore nara ore wa tada*

*warau dake de kateru hazu.*

**[23:33]** ---

*Yoru wo koe te yuke.*

**[23:38]** ---

*Ima ni kotoba mo nanimō*

*nakunatte kake dasu blues ga...*

**[23:46]** ---

*yume miru dake no jibun wo nage dashite,*

**[23:51]** ---

*ima ni setsuna mo towa mo*

*kie satte nokosareta kono mi ga...*

**[23:59]** ---

*nozomi no mama ni moe agaru made.*

**[24:11]** ---

*Millennium. This city's  
largest criminal syndicate.*

**[24:15]** ---

*Even if it means straying  
from the straight and narrow,*

**[24:17]** ---

*I'll find a way to survive  
inside the organization.*

**[24:21]** ---

*Because my irreplaceable friend is there.*

**[24:25]** ---

---

Revision #1

Created 2026-06-23 00:53:47 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:53:48 UTC by whimsee